

**On Lok PACE  
THÔNG BÁO VỀ VIỆC THỰC THI BẢO MẬT**

Có hiệu lực ngày 23 tháng 9, 2013

**THÔNG BÁO NÀY TRÌNH BÀY CÁCH THỨC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ VỀ THÔNG TIN Y TẾ/SỨC KHỎE CỦA QUÝ VỊ VÀ LÀM CÁCH NÀO ĐỂ QUÝ VỊ CÓ ĐƯỢC THÔNG TIN NÀY.**

**XIN VUI LÒNG ĐỌC KỸ BẢN THÔNG BÁO NÀY.**

Theo luật, chúng tôi phải bảo vệ tính riêng tư về thông tin sức khỏe của quý vị. Chúng tôi cũng phải cung cấp cho quý vị toàn bộ Thông Báo về trách nhiệm pháp lý của chúng tôi và cách chúng tôi bảo mật thông tin sức khỏe của quý vị. Chúng tôi phải báo cho quý vị khi tiết lộ thông tin sức khỏe không được bảo vệ, và chúng tôi phải tuân theo các quy định của Thông báo hiện đang có hiệu lực này. Thông báo này được áp dụng cho việc sử dụng và chia sẻ của chúng tôi về thông tin sức khỏe của quý vị để ghi danh, xét tiêu chuẩn, và chi trả theo chương trình bao trả toàn phần việc chăm sóc cho người cao tuổi (PACE), cũng như việc sử dụng và chia sẻ của chúng tôi về thông tin sức khỏe của quý vị để cung cấp điều trị cho quý vị theo Chương trình PACE của chúng tôi, On Lok PACE.

**I. SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ CHO VIỆC ĐIỀU TRỊ, CHI TRẢ VÀ CÔNG TÁC CHĂM SÓC SỨC KHỎE**

Sau đây là danh sách những phương cách khác nhau mà chúng tôi có thể sử dụng hoặc đưa ra thông tin được bảo vệ về sức khỏe của quý vị (PHI) cho việc điều trị, chi trả và công tác chăm sóc sức khỏe.

**Cho Việc Điều Trị** – Chúng tôi sẽ sử dụng và đưa ra PHI của quý vị để cung cấp việc điều trị và dịch vụ cho quý vị, và quản lý việc chăm sóc cho quý vị. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ PHI của quý vị với người khác hoặc các tổ chức đang là một phần trong việc chăm sóc cho quý vị. PHI của quý vị có thể được sử dụng bởi các bác sĩ đang chăm sóc cho quý vị, và y tá, và các trợ lý sức khỏe tại nhà, cũng như những chuyên viên vật lý trị liệu, nhân viên xã hội, các trợ lý chăm sóc cá nhân, hoặc những người khác đang là một phần của việc chăm sóc cho quý vị. Ví dụ, các thành viên trong nhóm chăm sóc cho quý vị, trong đó bao gồm bác sĩ chăm sóc chính, y tá có chứng chỉ, nhân viên xã hội, chuyên viên vật lý trị liệu và lao động trị liệu, và những người chăm sóc khác, những người sẽ bàn về kế hoạch chăm sóc cho quý vị và sẽ tiếp xúc với bất kỳ chuyên gia nào về những chăm sóc cấp cho quý vị.

**Việc Chi Trả** – Chúng tôi có thể sử dụng và đưa ra PHI của quý vị để làm hóa đơn và cho lý do chi trả. Chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị cho người đại diện của quý vị,

hoặc một công ty bảo hiểm hoặc công ty quản lý việc chăm sóc; Medicare, Medi-Cal, hoặc Sở Cung Cấp Dịch Vụ Chăm Sóc Sức khỏe tiểu bang California, cơ quan của tiểu bang phụ trách quản lý các chương trình PACE. Ví dụ, chúng tôi có thể chia sẻ PHI với Medicare hoặc Sở Cung Cấp Dịch Vụ Chăm Sóc Sức khỏe tiểu bang California để quyết định xem quý vị vẫn còn đủ tiêu chuẩn cho dịch vụ Chương Trình PACE hay không.

**Cho Hoạt Động Chăm Sóc Sức Khỏe** – Chúng tôi có thể sử dụng và đưa ra PHI của quý vị khi cần thiết cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe. Công việc này bao gồm quản lý, đánh giá nhân viên, giáo dục, huấn luyện, và xem xét chất lượng việc chăm sóc. Ví dụ, chúng tôi sẽ sử dụng thông tin về điều trị để có thể làm các việc đo lường chất lượng của việc chăm sóc. Chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị với một tổ chức mà quý vị đang hoặc đã có mối quan hệ nếu tổ chức này yêu cầu PHI của quý vị cho một số hoạt động chăm sóc sức khỏe của họ hoặc để tìm ra sự gian lận và lạm dụng trong chăm sóc sức khỏe, hoặc để bảo đảm quy tắc được tuân thủ đúng cách.

## **II. CÁCH SỬ DỤNG VÀ CHIA SẺ THÔNG TIN SỨC KHỎE CỦA QUÝ VỊ**

Dưới đây là danh sách liệt kê những cách mà chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ PHI của quý vị.

**Cá Nhân Tham Gia Trong Việc Chăm Sóc hoặc Chi Trả cho Việc Chăm Sóc Quý Vị** – Ngoại trừ quý vị không đồng ý, chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị với một thành viên gia đình, bạn thân, hoặc người khác mà quý vị xác định, bao gồm cả tu sĩ, người đang tham gia trong việc chăm sóc cho quý vị.

**Trường Hợp Khẩn Cấp** – Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị khi cần thiết trong các tình huống chữa trị khẩn cấp.

**Theo Yêu Cầu Của Pháp Luật** – Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị khi pháp luật buộc chúng tôi phải chia sẻ.

**Đối Tác Kinh Doanh** – Đối tác kinh doanh của chúng tôi là những người hoặc tổ chức đang làm việc với chúng tôi. Họ là những cá nhân và tổ chức cung cấp hoặc quản lý các dịch vụ cho chúng tôi. Làm việc với các đối tác này có nghĩa là đôi khi chúng tôi có thể phải chia sẻ thông tin sức khỏe được bảo vệ của quý vị. Chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị với một đối tác cần thông tin này để cung cấp dịch vụ cho On Lok PACE. Các đối tác của chúng tôi phải bảo mật những thông tin này.

**Hoạt Động Y tế Công Cộng** – Chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị cho các hoạt động y tế công cộng. Các hoạt động này có thể bao gồm, chẳng hạn như, báo cáo cho một tổ chức y tế công cộng để ngăn chặn hoặc kiểm soát bệnh tật, thương tích hoặc khuyết tật, hoặc báo cáo sự lạm dụng hoặc bỏ bê người lớn tuổi, hoặc báo cáo tử vong.

**Báo Cáo Nạn Nhân Của Lạm Dụng, Bỏ Bê Hoặc Bạo Lực Trong Gia Đình** – Nếu chúng tôi tin rằng quý vị đã từng là nạn nhân của lạm dụng, bỏ bê hoặc bạo lực trong gia đình, chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị để thông báo cho một tổ chức chính phủ, nếu luật pháp cho phép, hoặc nếu quý vị đồng ý để báo cáo.

**Hoạt Động Giám Sát Sức Khỏe** – Chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị cho một tổ chức giám sát sức khỏe về các hoạt động cho phép bởi luật pháp. Các hoạt động này có thể bao gồm kiểm toán, điều tra, kiểm tra và cấp giấy phép hoạt động, hoặc hoạt động bao gồm giám sát của chính phủ về hệ thống chăm sóc sức khỏe.

**Đề Ngăn Chặn Mọi Đe Dọa Nghiêm Trọng cho Sức Khỏe hoặc Sự An Toàn** – Khi cần thiết để ngăn chặn mọi đe dọa nghiêm trọng cho sức khỏe hoặc sự an toàn của quý vị, hoặc cho sức khỏe hoặc sự an toàn của công chúng hoặc một người khác, chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ PHI của quý vị, chia sẻ giới hạn với người có thể giúp làm đình trệ hoặc ngăn chặn những đe dọa thiệt hại.

**Tòa Án và Kiên Tung** – Chúng tôi có thể cần phải chia sẻ PHI của quý vị nếu chúng tôi có lệnh của tòa án hoặc yêu cầu của pháp luật. Chúng tôi cũng có thể chia sẻ PHI của quý vị nếu chúng tôi nhận được trát tòa, yêu cầu điều tra, hoặc yêu cầu pháp lý khác khi hội đủ những điều kiện nhất định. Những tình huống này bao gồm những nỗ lực liên lạc với quý vị về việc yêu cầu hoặc khi nhận được một lệnh tòa hoặc một thỏa thuận bảo vệ PHI.

**Thi Hành Pháp Luật** – Chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị cho việc sử dụng để thi hành luật pháp bao gồm, ví dụ, hợp tác với các nhu cầu báo cáo; để tuân theo lệnh tòa, trát tòa, hoặc sử dụng cho các lý do pháp lý tương tự, hoặc đáp ứng một số yêu cầu thông tin về tội phạm.

**Nghiên Cứu** – Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị cho các mục đích nghiên cứu nếu các nghiên cứu đã được tìm hiểu, phê duyệt, và cho thấy là có bảo mật thông tin của quý vị; nếu các nhà nghiên cứu thu thập thông tin để chuẩn bị một kế hoạch nghiên cứu; nếu các nghiên cứu xảy ra sau cái chết của quý vị, hoặc nếu quý vị đồng ý cho thông tin được chia sẻ.

**Chuyên Viên Khám Nghiệm Tử Thi, Nhân Viên Khám Nghiệm Y Tế, Giám Đốc Tang Lễ, Cơ Quan Lo Tăm Nội Tang** – Chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị cho một nhân viên khám nghiệm tử thi, nhân viên khám nghiệm y tế, giám đốc tang lễ, hay một tổ chức lo việc thu nhận nội tạng và mô nếu quý vị là người hiến tặng.

**Cứu Trợ Thiên Tai** – Chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị với một tổ chức cứu trợ thiên tai.

**Quân Đội, Cựu Chiến Binh Và Những Cách Sử Dụng Khác Của Chính Phủ** – Nếu quý vị là một thành viên của lực lượng vũ trang, chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị nếu quân đội cần. Chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị cho các mục đích

an ninh quốc gia, hoặc nếu cần để bảo vệ Tổng thống Hoa Kỳ hoặc một số quan chức khác, hoặc cho những điều tra đặc biệt.

**Bồi Thường Tai Nan Lao Động** – Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị để tuân theo những luật lệ có liên quan đến chương trình bồi thường tai nạn lao động hoặc các chương trình tương tự.

**Tù Nhân/Canh Giữ Dưới Pháp Luật** – Nếu quý vị đang bị canh giữ bởi một viên chức hành pháp hoặc một trại cải huấn, chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị với các tổ chức hoặc viên chức cho một số mục đích, bao gồm sức khỏe và sự an toàn của quý vị và những người khác.

**Hoạt Động Gây Quỹ** – Chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ một số thông tin liên lạc giới hạn cho các mục đích gây quỹ, và có thể cung cấp thông tin liên lạc cho tổ chức làm việc với Chương Trình PACE của chúng tôi, miễn là những liên lạc gây quỹ này đều giải thích đầy đủ quyền từ chối của quý vị cho những việc liên lạc gây quỹ trong tương lai. Chúng tôi phải chấp nhận yêu cầu từ chối của quý vị.

**Thông Tin Về Di Truyền** – Chúng tôi không được phép sử dụng hoặc tiết lộ PHI của quý vị nếu nó có chứa thông tin di truyền cho các mục đích giảm định bảo hiểm.

### **III. SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ VỚI SỰ CHẤP THUẬN CỦA QUÝ VỊ**

Chúng tôi sẽ yêu cầu quý vị chấp thuận cho: (1) đa số những việc sử dụng và chia sẻ các ghi chú về tâm lý trị liệu (theo quy định của HIPAA), (2) sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho mục đích tiếp thị, và (3) chia sẻ mà có nghĩa là bán thông tin sức khỏe của quý vị. Ngoại trừ như đã trình bày trong Thông báo này, chúng tôi sẽ chỉ sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị khi có một văn bản Đồng Ý của quý vị. Quý vị có thể hủy bỏ sự Đồng Ý bằng văn bản bất cứ lúc nào. Nếu quý vị hủy bỏ sự Đồng Ý, chúng tôi sẽ không được sử dụng hoặc tiết lộ PHI của quý vị theo những lý do mà quý vị đã cung cấp trong bản Đồng Ý của quý vị nữa, ngoại trừ khi chúng tôi đã dựa theo bản Đồng Ý này.

### **IV. QUYỀN CỦA QUÝ VỊ VỀ THÔNG TIN SỨC KHỎE CỦA QUÝ VỊ**

Dưới đây là quyền của quý vị về PHI của quý vị. Mỗi quyền này dựa vào nhu cầu nhất định, giới hạn và trường hợp ngoại lệ. Để sử dụng các quyền này, quý vị có thể phải nộp một văn bản cho On Lok PACE. Nếu quý vị yêu cầu, On Lok PACE sẽ cung cấp cho quý vị mẫu đơn đúng để điền.

**Yêu Cầu Để Hạn Chế** – Quý vị có quyền đòi hỏi để giới hạn việc sử dụng và chia sẻ của chúng tôi về PHI của quý vị cho việc điều trị, chi trả, hoặc công việc chăm sóc sức khỏe. Quý vị cũng có quyền yêu cầu giới hạn về thông tin sức khỏe mà chúng tôi chia sẻ về quý vị với thành viên gia đình quý vị, bạn bè hoặc người có phần trong việc chăm sóc cho quý vị, hoặc chi trả cho việc chăm sóc quý vị. Chúng tôi không bắt buộc phải đồng ý với giới hạn yêu cầu của quý vị về cách chúng tôi sử dụng thông tin sức khỏe

của quý vị trong phạm vi của On Lok PACE. Nếu quý vị trả tiền đầy đủ cho một dịch vụ chăm sóc sức khỏe, và quý vị yêu cầu chúng tôi không chia sẻ thông tin về các dịch vụ này cho một chương trình sức khỏe vì lý do chi trả hoặc cho việc sử dụng về sức khỏe, chúng tôi sẽ làm theo yêu cầu của quý vị. Nếu quý vị yêu cầu chúng tôi giới hạn việc sử dụng các thông tin sức khỏe được bảo vệ, thì chúng tôi sẽ giới hạn việc sử dụng các thông tin của quý vị nếu được. Nếu chúng tôi đồng ý chấp nhận yêu cầu của quý vị cho giới hạn, chúng tôi sẽ tuân theo yêu cầu của quý vị ngoại trừ khi cần cung cấp điều trị cấp cứu cho quý vị hoặc nếu điều đó hợp pháp.

**Truy Cập Vào Thông Tin Sức Khỏe Cá Nhân** – Quý vị có quyền để xem và có được một bản sao về báo cáo chữa trị và chi trả và những văn bản thông tin khác có thể được dùng để đưa ra quyết định về việc chăm sóc của quý vị (bộ hồ sơ chỉ định của quý vị), với một số ngoại lệ. Nếu quý vị muốn điều này, quý vị phải yêu cầu bằng văn bản. Trong hầu hết các trường hợp, chúng tôi có thể tính lệ phí hợp lý cho chi phí của chúng tôi trong việc sao chép và gửi thông tin mà quý vị yêu cầu, miễn là hợp pháp.

Bởi vì chúng tôi thường bảo quản một hoặc nhiều bộ hồ sơ chỉ định bằng điện tử, quý vị cũng có quyền yêu cầu và nhận một bản sao thông tin điện tử này. Quý vị cũng có thể yêu cầu chúng tôi gửi trực tiếp một bản sao đến một cơ quan thứ ba mà quý vị cho tên. Chúng tôi có thể tính lệ phí, nếu hợp pháp, cho chi phí của chúng tôi trong việc thực hiện yêu cầu của quý vị.

**Yêu Cầu Sửa Đổi** – Quý vị có quyền yêu cầu sửa đổi PHI của quý vị đang được lưu giữ bởi On Lok PACE một khi thông tin vẫn còn được lưu giữ bởi hoặc cho On Lok PACE. Nếu quý vị yêu cầu sửa đổi, quý vị phải yêu cầu bằng văn bản và phải cho biết lý do tại sao quý vị muốn sửa đổi.

Nếu quý vị yêu cầu sửa đổi, chúng tôi có thể không cho phép nếu thông tin này (a) không được thực hiện bởi On Lok PACE, trừ khi người phụ trách các thông tin này không còn ở đây nữa để có thể sửa đổi, (b) nếu thông tin này không phải là một phần của PHI - được lưu giữ bởi hoặc cho On Lok PACE (c) nếu thông tin này không phải là một phần của thông tin mà bạn được phép có, hoặc (d) nếu thông tin đã đúng và đầy đủ dựa trên quyết định của On Lok PACE.

Nếu quý vị yêu cầu sửa đổi và chúng tôi từ chối ý muốn sửa đổi của quý vị, chúng tôi sẽ cung cấp cho quý vị một văn bản từ chối bao gồm những lý do mà chúng tôi không sửa đổi. Chúng tôi cũng sẽ giúp đỡ cho quý vị để xin và nộp văn bản trình bày lý do tại sao quý vị không đồng ý với việc từ chối.

**Yêu Cầu Một Bản Liệt Kê Của Những Lần Tiết Lộ** – Quý vị có quyền yêu cầu một bản liệt kê những lần tiết lộ PHI của quý vị. Đây là một liệt kê của những lần tiết lộ bởi Chương trình PACE hoặc bởi những người khác làm việc với chúng tôi, nhưng không bao gồm những tiết lộ để điều trị, sử dụng để chi trả và chăm sóc sức khỏe, những tiết lộ theo sự Đồng Ý của quý vị, và một số trường hợp ngoại lệ khác.

Để yêu cầu một bản liệt kê những lần tiết lộ, quý vị phải nộp yêu cầu bằng văn bản,

đưa ra một thời điểm bắt đầu trong vòng sáu (6) năm kể từ ngày quý vị yêu cầu. Bản liệt kê đầu tiên cung cấp trong vòng 12 tháng sẽ được miễn phí; với những yêu cầu thêm nữa, chúng tôi có thể tính lệ phí cho chi phí của chúng tôi.

**Yêu Cầu Bản Sao Của Thông Báo Đây** – Quý vị có quyền có một bản sao của Thông Báo này, ngay cả khi quý vị đã đồng ý để lấy bản Thông Báo này bằng điện tử. Quý vị có thể yêu cầu một bản sao của Thông Báo này bất cứ lúc nào. Ngoài ra, quý vị có thể lấy một bản sao của Thông Báo này từ trang mạng của chúng tôi, [www.onlok.org/PACE](http://www.onlok.org/PACE).

**Yêu Cầu Các Liên Lạc Riêng Tư** – Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị về những vấn đề sức khỏe của quý vị theo một cách nhất định nào đó. Chúng tôi sẽ chấp thuận với những yêu cầu hợp lý của quý vị.

**V. QUY ĐỊNH ĐẶC BIỆT VỀ VIỆC TIẾT LỘ THÔNG TIN LIÊN QUAN ĐẾN TÂM THẦN, LẠM DỤNG CHẤT GÂY NGHIỆN, VÀ HIV**

Tiểu bang California bảo vệ các loại thông tin về chăm sóc sức khỏe đang được lưu giữ và kiểm soát đặc biệt. Những loại thông tin này bao gồm việc điều trị sức khỏe tâm thần chi trả bởi tiểu bang, việc điều trị khuyết tật đang phát triển, việc điều trị về lạm dụng ma túy/rượu, và các thông tin điều trị HIV/AIDS. Thông tin về việc điều trị trẻ vị thành niên (trẻ em) trên 12 tuổi mà đồng ý cho các dịch vụ phụ sản, tâm thần, lạm dụng chất gây nghiện, thai nghén, những bệnh có thể báo cáo được, hăm hiếp hoặc tấn công tình dục, cũng được bảo vệ. Chúng tôi tuân theo các quyền riêng tư của quý vị theo các luật này của tiểu bang.

**VI. ĐỂ CÓ THÊM THÔNG TIN HOẶC ĐỀ ĐƠN KHIẾU NẠI**

Nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi về Thông Báo này hoặc muốn biết thêm thông tin về quyền riêng tư của quý vị, xin vui lòng gọi hoặc viết thư cho chúng tôi tại:

**On Lok PACE**  
**Attention: Privacy Officer**  
1333 Bush Street  
San Francisco, CA 94109-5611  
(415) 292-8888

Để khiếu nại với Bộ Y tế của tiểu bang California, xin liên lạc:

**Giới Chức Bảo Mật & Luật Sư trưởng**  
**Cơ Quan Dịch vụ Y tế của CA**  
**Privacy Officer & Senior Staff Counsel**  
**CA Department of Health Services**  
P.O. Box 997413  
Sacramento, CA 95899-7413  
1-916-445-4646 or 1-877-735-2929 TTY/TDD

Nếu quý vị tin rằng quyền riêng tư của mình bị xâm phạm, quý vị có thể khiếu nại bằng văn bản với On Lok PACE hoặc với Văn Phòng Dân Quyền tại Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sự Hoa Kỳ (OCR). Quý vị sẽ không bị trừng phạt khi nộp đơn khiếu nại.

Để nộp đơn khiếu nại với OCR, gửi đơn khiếu nại của quý vị cho OCR qua đường bưu điện tại Văn Phòng Dân Quyền, Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sự, Office for Civil Rights, U.S. Department of Health and Human Services, 200 Independence Avenue, SW, Room 509F HHH Bldg., Washington, DC 20201, hoặc qua thư điện tử (email) về [OCRComplaint@hhs.gov](mailto:OCRComplaint@hhs.gov).

## **VII. THAY ĐỔI THÔNG BÁO NÀY**

Chúng tôi có quyền thay đổi Thông Báo này và thay đổi các quy tắc hoặc đưa ra những quy tắc mới của Thông Báo sẽ áp dụng cho tất cả PHI đã nhận được và bảo quản bởi On Lok PACE, cũng như áp dụng cho tất cả PHI nhận được trong tương lai. Chúng tôi sẽ cung cấp cho quý vị một bản sao của Thông Báo được thay đổi nếu quý vị yêu cầu.